

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

Chapitre 1 : la Fille sans Nom

* * *

Première partie

* * *

« Ahhh... »

C'était le pire réveil imaginable.

Après tout, se voir réveiller par sa petite sœur en train de danser une samba endiablée en sautant sur votre estomac, votre torse ou même votre tête, ou n'importe quelle autre partie de votre corps, cela déplairait à beaucoup de gens.

Lundi 10 avril.

Hier était le dernier jour des vacances de printemps, c'est donc aujourd'hui la rentrée. [1]
Tout en frottant ses yeux ensommeillés, Shido déclara, d'une faible voix :

« Ah, Kotori, mon adorable petite sœur... »

« Ooooooh ?! »

C'est seulement à ce moment qu'elle remarqua que Shido était réveillé. Gardant un pied sur son estomac, sa petite sœur Kotori tourna la tête tout en rajustant son uniforme de collégienne. Ses longs cheveux, séparés en deux couettes, se balançaient tandis qu'elle fixait Shido de ses yeux ronds comme des billes.

Prise en flagrant délit, en train de sauter sur l'estomac de quelqu'un à une heure excessivement matinale, elle n'avait pas l'air de penser « Et merde ! » ou « Je suis faite ! ». En fait, elle semblait même plutôt contente d'avoir tiré Shido de son sommeil.

Oh, en revanche, du point de vue de Shido, elle offrait une vue imprenable sur sa petite culotte. Pas un petit aperçu de rien du tout, non. Mais même l'impudeur a ses limites.

« Qu'y a-t-il, mon adorable grand frère ? » répondit Kotori, sans daigner retirer son pied.

Par contre, au cas où vous vous poseriez la question, Shido était tout sauf adorable.

« Eh bien, bouge de là ! T'es lourde. »

Kotori remua exagérément la tête avant de sauter du lit.

L'estomac de Shido garda la trace profonde d'un magnifique impact.

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA



デート・ア・ライブ Date a Live
Volume I : Dead end TOHKA

« Gfhu !! »

« Ahahaha ! *Gfhu* ! Ahaha ! »

« ... »

Sans un mot, Shido rabattit la couette sur sa tête.

« Hé ! Pourquoi tu te recouches ?! »

Kotori haussa la voix, tout en secouant Shido.

« Encore dix minutes...

- Pas question ! Lève-toi tout de suite ! »

Shido s'assit et, pris de tournis, se mit à grimacer. Il ouvrit ensuite la bouche, dans une espèce de grognement :

« Fuis...

- Hein ?

- En fait, je suis atteint du virus *Si-je-ne-dors-pas-dix-minutes-de-plus-je-chatouillerai-ma-petite-sœur-à-mort*, mieux connu sous le nom de *Virus-S*. [2]

- Quoi ?! »

Kotori était encore plus surprise que si on lui avait parlé d'un message envoyé par les aliens.

« Fuis... tant que je peux encore me contrôler...

- Mais, et toi, que vas-tu faire ?

- Peu importe mon sort... du moment que tu es sauve...

- Je ne veux pas ! Grand Frère !

- *Gaaaaaahh !!*

- *Kyaaaaaaaaaaaaa !!*

Shido repoussa la couette avec fureur, agitant ses deux bras comme un forcené, rugissant, tandis que Kotori s'enfuyait en poussant un cri perçant.

« Pffff... »

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

Avec un soupir, il replongea sous la couette. Il regarda l'heure : il n'était même pas 6h du matin.

« C'est pas une heure pour réveiller les gens... »

Alors qu'il grommelait, il se rappela soudain quelque chose. Son cerveau encore endormi se remettait à fonctionner, et les souvenirs de la veille affluaient.

Ses deux parents étaient partis en voyage d'affaires.

Avec tout ça, Shido était en charge de la cuisine, et ce dernier, qui avait toujours du mal à se lever, avait demandé à Kotori de l'aider à se réveiller.

« Ah... »

Troublé à l'idée d'avoir mal agi envers sa sœur, il sortit rapidement du lit. Retenant ses cheveux et réprimant un bâillement, il quitta la pièce.

A cet instant, son regard fut attiré par le petit miroir accroché au mur.

Un garçon dont les cheveux tombaient sur les yeux, faute d'être allé chez le coiffeur, lui lança un regard pitoyable.

« ... »

En même temps que sa vue avait baissé, son apparence s'était bien dégradée. Avec un soupir, il descendit les escaliers et pénétra dans le salon.

« Hein ? »

La pièce ne ressemblait plus à son salon.

La table de bois qui trônait au milieu de la pièce était renversée sur le côté, comme une barricade. Derrière elle, une tête coiffée de deux couettes tremblait comme une feuille.

« ... »

A pas de loup, Shido s'approcha de la table. Comme il s'y attendait, Kotori était là, genoux repliés sous le menton, toute tremblante.

« *Graaaaaaahh !!* »

- *Kyaa ! Kyaaaaaaaa !!* »

Comme Shido l'attrapait par les épaules, Kotori se mit à crier de façon on ne peut plus désespérée.

« Calme-toi, calme-toi ! Je suis redevenu normal. »

- *Gyaaaa ! Gyaaa... ah ? Grand Frère...?*

デート・ア・ライブ Date a Live
Volume I : Dead end TOHKA

- Oui, c'est moi.
- Tu n'es plus effrayant, maintenant ?
- Tout va bien. Moi, Kotori, amis !
- Oh, oooooohh... »

Alors que Shido commençait à bêtaifier, Kotori se détendit tout à coup. On aurait dit un petit écureuil sauvage qui venait d'ouvrir son cœur.

« Désolé, désolé. Je vais préparer le petit-déjeuner tout de suite. »

Ayant lâché la main de Kotori, Shido remit la table à sa place et partit à la cuisine. Comme ils travaillaient pour une grande firme d'électronique qu'ils avaient fondée, les parents de Shido étaient souvent en déplacement. C'était alors à Shido de préparer à manger, il s'y était habitué depuis longtemps. En fait, il estimait même surpasser sa mère en cuisine.

Comme il allait chercher des œufs dans le frigo, il entendit le son de la télévision. Kotori s'était calmée et l'avait allumée.

Il faut dire que Kotori avait pour petite habitude de manger tout en regardant les horoscopes et les émissions de voyance. Ce genre de prédiction qui prend le plus souvent place après le journal, et n'est de toute évidence que de la spéculation gratuite. Mais après avoir zappé, Kotori finit par choisir un journal télévisé ennuyeux.

« ... tôt ce matin dans la banlieue de Tenguu... »

« Hein ? »

En entendant ces mots dans le fond sonore que constituait le journal télévisé, Shido leva un sourcil.

Pour une raison très simple. Le présentateur venait de mentionner un nom qui lui était très familier.

« Mmmh ? C'est tout près d'ici. Il s'est passé quelque chose ? »

Penché sur le plan de travail, il regarda l'écran.

A l'image apparaissait une rue entièrement détruite. Bâtiments et routes étaient devenus des montagnes de débris. On aurait dit l'impact d'une météorite, ou le théâtre d'un combat aérien. Shido fronça les sourcils, et, cessant de retenir sa respiration, dit :

« Aaah... C'était un tremblement d'espace. » [3]

L'air désabusé, il secoua la tête.

L'expression « tremblement d'espace » désignait une intense secousse dans une très large zone.

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

C'était le terme générique qu'on utilisait pour désigner les explosions, les tremblements et disparitions qui se produisaient pour des raisons totalement inconnues, et sans logique apparente. Comme si l'on subissait la fantaisie d'un énorme monstre, qui détruisait pour le plaisir des rues entières. C'était un phénomène inexplicable.

Le tout premier avait eu lieu environ trente ans auparavant.

Il était tombé en plein milieu de l'Eurasie, la région qui comprenait autrefois des pays comme l'Union Soviétique, la Chine et la Mongolie. Celle-ci avait disparu en une nuit. On avait dénombré environ 150 millions de victimes. C'était la plus énorme et la plus dévastatrice catastrophe naturelle dans l'histoire de l'humanité.

Dans les six mois suivants, des phénomènes du même genre s'étaient produits, à plus ou moins grande échelle, partout dans le monde. Shido ne parvenait pas à se rappeler leur nombre exact, mais il tournait autour de cinquante.

Sur le continent, aux pôles, au beau milieu de l'océan, et même sur de minuscules îles, l'existence de ce phénomène avait pu être constatée.

Et bien sûr, le Japon n'y avait pas échappé.

Six mois après la Catastrophe d'Eurasie, tout le Sud du pays, de Tokyo à Kanagawa, se transforma en une vaste étendue de terres dévastées, comme si on les avaient grattées avec une gigantesque gomme.

« Mais ça s'était calmé, récemment, non ? Pourquoi ça recommence, encore ?

- Je me demande... »

En guise de réponse à la question de Shido, Kotori, les yeux rivés à l'écran, pencha la tête.

Après l'accident du Kanto, on n'avait plus eu à subir de tremblement d'espace pendant un moment. Mais, il y a cinq ans, le mystérieux phénomène avait repris, en premier lieu dans un quartier fraîchement reconstruit de Tenguu, puis un peu partout.

Qui plus est, le Japon était le pays le plus touché.

Mais heureusement, pendant les 25 années qui s'étaient écoulées entretemps, les humains n'étaient pas restés inactifs.

En commençant par les zones à reconstruire, on avait établi partout des abris souterrains. Comme on avait appris à observer certains signes avant-coureurs des tremblements d'espace, on avait fondé une équipe *JSDF*.

Son but était simple : parcourir les zones détruites et reconstruire les immeubles et les routes. Le premier mot qui venait à l'esprit pour décrire leur travail était « magique ». En un clin d'œil à peine, des routes ravagées reprenaient leur aspect normal.

Leur travail avait été classé Secret Défense, et le public ne savait donc pas du tout comment ils opéraient. Mais quand on voit un immeuble effondré être réparé en une seule nuit, on ne peut se défaire de l'impression d'avoir assisté à un tour de magie.

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

Mais même si ce travail de réparation prenait peu de temps, cela ne signifiait pas pour autant que les tremblements d'espace n'étaient pas dangereux.

« Tu ne trouves pas qu'il y a eu beaucoup de tremblements d'espace dans la région ? Surtout l'an dernier.

- Mmmh, on dirait bien. Mais c'est encore un peu tôt pour... »

Kotori se tut, s'appuyant contre l'accoudoir du canapé.

« Tôt ? Tôt pour quoi ?

- Mmmh, non, ch'est rien. »

Cette fois, ce fut Shido qui pencha la tête. Pas à cause de ce que Kotori venait de dire, mais parce qu'elle avait parlé étrangement.

« ... »

A pas de loup, il se dirigea vers le canapé où Kotori s'était allongée. Elle l'avait bien remarqué mais, à l'approche de Shido, elle détourna la tête.

« Kotori, regarde-moi un instant.

... »

Bonk !

« *Guuuuh !* »

Portant ses mains à sa tête, Kotori se retourna en sursaut. Sa gorge fit un bruit étrange. Apercevant sa bouche, Shido laissa échapper un soupir.

« J'en étais sûr. »

Avant même le petit-déjeuner, Kotori était en train de savourer son bonbon favori, une Chupa Chups.

« Eh ! Combien de fois je t'ai dit de ne pas manger de sucreries avant les repas ?!

- NNNnnnn ! NNNnnnn ! »

Il tira sur la sucette, mais seul le bâton lui resta entre les mains. Kotori, en signe de protestation, se mit à boudier.

Cherchant un endroit où frapper, Shido fit la moue. Il ne voulait pas taper une si jolie petite chose.

デート・ア・ライブ Date a Live
Volume I : Dead end TOHKA

« Mince !... T'as intérêt à finir ton petit-déjeuner ! »

Ce fut lui qui abandonna. Il caressa la tête de Kotori et retourna à la cuisine.

« Ooooh ! Je t'adore, Grand Frère ! »

Shido lui répondit d'un geste de la main et retourna à son ouvrage.

« Mais j'y pense, c'est la cérémonie de rentrée, au collège, non ?

- Tout à fait.

- Donc tu seras de retour pour le déjeuner... Qu'est-ce qui te ferait plaisir ? »

Kotori, plongée dans sa réflexion, fit « Mmmmmh », secoua la tête, puis se redressa brusquement.

« Deluxe Kid's Plate ! »

C'était le menu pour enfants d'un restaurant familial tout proche.
Se mettant au garde-à-vous, Shido s'inclina, en signe d'excuse.

« Je ne peux pas préparer ce plat ici.

- Heeeein ?! »

Tout en mâchonnant sa sucette, Kotori faisant entendre son mécontentement.
Shido soupira lourdement et haussa les épaules.

« Bon, je n'y peux rien, l'occasion mérite qu'on aille déjeuner dehors.

- Oooh ! Pour de vrai ?!

- Oui. On se retrouve au restaurant après les cours. »

Comme Shido disait cela, Kotori se frottait les mains, tout excitée.

« T'as pas le droit de te défilier ! C'est une promesse ! Tu dois être au rendez-vous, même s'il y a un tremblement de terre, ou un incendie, ou même un tremblement d'espace ! Et même si le restaurant est pris en otage par des terroristes !

- Non, s'il y a des terroristes on ne pourra pas manger...

- Tu dois y être !

デート・ア・ライブ- Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

- C'est bon, j'ai compris. »

A ces mots, Kotori leva ses mains au ciel en criant « Youpiiiii !! ». Shido ne regretta pas un instant sa générosité ; après tout, aujourd'hui était un jour spécial.

A partir de ce soir, ils allaient manger tranquillement à la maison. Mais aujourd'hui, ils avaient tous les deux leur cérémonie de rentrée. Ce petit luxe ne leur ferait pas de mal. Et puis, pouvait-on vraiment dire qu'un menu enfant à 780 yens était un luxe ? [4]

« Mmmmh... »

Shido s'étira doucement, et ouvrit la petite fenêtre de la cuisine. Le ciel s'était dégagé. Aujourd'hui allait être une belle journée.

デート・ア・ライブ Date a Live
Volume I : Dead end TOHKA

* * *

Deuxième partie

* * *

Il était environ 8h15 quand Shido arriva au lycée. Il regarda les listes affichées dans les couloirs, et pénétra dans la salle de classe où il passerait toute l'année à venir.

« Deuxième année, Classe 4, hein ? » [5]

Depuis le premier tremblement d'espace, il y a trente ans, la région Sud, de Tokyo à Kanagawa (en un mot, toute la région dévastée par le tremblement d'espace), avait vu fleurir des villes qui testaient de nouvelles techniques de protection.

Le lycée public de Shido, le Lycée Raizen, en était un exemple. Les bâtiments, encore tout récents puisque construits après la catastrophe, étaient encore flambant neufs, et dotés d'abris souterrains. On avait du mal à se croire dans un lycée public.

Le niveau requis pour y entrer était élevé, et Shido, qui l'avait choisi « parce que c'était près de la maison », devait travailler très dur.

« Mmmh... »

Fredonnant à mi-voix, il regarda la salle de classe.

Il y avait encore du temps avant la sonnerie, mais beaucoup d'élèves s'étaient déjà rassemblés. Certains semblaient très heureux de se retrouver dans la même classe, d'autres, assis seuls dans leur coin, s'ennuyaient déjà... chacun réagissait à sa manière, mais Shido ne connaissait personne.

Shido s'approcha pour regarder au tableau où était situé son siège.

« Itsuka Shido. »

Derrière lui, une voix faible prononça son nom d'un ton monocorde.

« Hein ? »

Il ne reconnaissait pas cette voix. Intrigué, il se retourna.

Une fille svelte se tenait derrière lui.

Ses cheveux étaient coupés aux épaules, et elle avait un visage de poupée. "Poupée" : ce terme ne pouvait convenir à personne aussi bien qu'à elle. Avec cet air noble qu'ont les choses créées artificiellement, son visage ne reflétait aucune émotion.

« Hein ? »

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

Shido regarda rapidement autour de lui, avant d'acquiescer de la tête.

« ... moi ? »

Comme il n'y avait aucun autre Itsuka Shido dans la pièce, il se pointa lui-même du doigt.

« Oui. »

Toujours impassible, la fille répliqua du tac au tac, avec un petit mouvement de la tête en direction de Shido.

« Comment connais-tu mon nom ?... », demanda Shido.

Soudain embarrassée, elle secoua la tête.

« Tu ne t'en souviens plus ?

- Euh...

- Je vois. »

Shido hésitait à lui répondre et la fille, comme découragée, partit s'asseoir près de la fenêtre. Sans façon, elle s'assit, sortit un gros manuel technique et se mit à lire.

« Qu'est-ce que c'est que ça ?... »

Shido se gratta la tête, fronça les sourcils.

En tout cas, cette fille le connaissait, mais où avaient-ils bien pu se rencontrer ?

BAM

« *Ghu !!* »

Une superbe claque dans le dos tira Shido de ses pensées.

« Mais à quoi tu joues, Tonomachi ?! »

Shido avait tout de suite identifié son agresseur et se mit à crier tout en se frottant le dos.

« Dis donc, tu as l'air en forme, Itsuka, espèce de bête sexuelle. »

Sans même se réjouir du fait qu'ils soient dans la même classe, Tonomachi Hiroto, l'ami de Shido, se pencha vers lui. Ce faisant, il essayait de mettre en valeur son corps musclé et ses cheveux coiffés avec du gel. Il riait.

« Sex... quoi ?? »

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

« Bête sexuelle, imbécile. Je te lâche des yeux un instant et te voilà devenu plus viril, d'un coup. Depuis quand tu es proche de Tobiichi, hein ? »

Tonomachi posa cette question tout en passant son bras autour des épaules de Shido, avec un ricanement.

« Tobiichi...? Qui est-ce ? »

- Allez, joue pas à l'idiot avec moi. Tu as été assez veinard pour lui parler, non ? »

Tonomachi pointa son doigt en direction de la fenêtre.

Là où s'était assise la fille de tout à l'heure.

Comme si elle l'avait senti, elle leva les yeux de son livre et les regarda.

« ... »

Shido avait le souffle court, et ne pouvait détourner son regard.

Au contraire, Tonomachi était tout sourire, et il agita la main de façon familière.

« ... »

Sans aucune réaction, la fille retourna à son livre.

« Tu vois ? Elle est toujours comme ça. De toutes les filles du lycée, c'est la plus difficile à avoir, elle est pire encore que le pergélisol [6], la Guerre Froide ou Mahyadedosu [7]. Comment tu as fait pour lui parler ? »

- Hein ? Je ne vois pas...

- T'es sûr ? Tu te souviens plus ?

- Elle était vraiment dans notre classe l'an dernier ? »

A ces mots, Tonomachi prit une pause outrée qui signifiait « j'arrive pas à y croire ! ». Il aimait bien imiter les expressions des Occidentaux.

« Allons, vieux, c'est Tobiichi, Tobiichi Origami !! La fille super intelligente dont toute l'école se vante. Tu n'en as jamais entendu parler, vraiment ? »

- Non, c'est la première fois... Elle est si incroyable que ça ?

- Incroyable n'est pas le mot. Ses notes sont toujours les plus élevées, et au dernier examen blanc elle a eu des résultats tellement fous qu'elle était classée au niveau national.

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

- Hein ? Il y a quelqu'un comme ça dans un lycée public ?

- Chais pas pourquoi. Des histoires de famille, peut-être. »

Avec un haussement d'épaules, Tonomachi poursuit :

« Et, en plus, ses notes en sport sont exceptionnelles aussi, et avec tout ça, elle est superbe. Dans le dernier Top Treize des Filles Les Plus convoitées, elle est arrivée troisième. Tu ne l'as pas vu ?

- Je ne savais même pas que ça existait. Et puis pourquoi treize, d'abord ? On a pris ce chiffre au hasard ?

- Parce que ce sont treize filles qui ont organisé ça.

- Aaah... »

Shido rit sans conviction.

« Et d'ailleurs, le Classement des Petits Copains les plus convoités va jusqu'à 358.

- Autant ?! Mais à la fin du classement, on tombe sur le top des moins convoités, non ? Et là aussi, c'est fait exprès ?

- Aaah... l'organisateur ne sait pas s'arrêter.

- Tu es à quelle place, Tonomachi ?

- La 358ème.

- C'était toi, l'organisateur ?

- J'ai obtenu ce rang convoité avec les critères : "il est trop passionné", "il est trop poilu" et "il a l'air de puer des pieds".

- Je savais bien que c'était la pire des places.

- Eh bien, après cette place, il y a tous ceux pour qui personne n'a voté. Avec le plus petit nombre de points, j'ai pu gagner.

- Tu vas un peu loin ! Avec un rang pareil, tu aurais mieux fait de laisser tomber.

- Ne t'en fais pas, Itsuka. Enregistré sous le nom "Mister Anonyme", tu es à la 52ème place.

- Et alors ?!

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

- Avec les critères "il n'a pas l'air intéressé par les femmes" et "franchement, je le croyais homo".
- Tes calomnies vont finir par me tuer !
- Calme-toi. Dans le Meilleur Couple selon les Fujoshi [8], on est au sommet du classement, tous les deux.
- Ce genre de chose ne me calme pas du tout !!! »

Shido avait crié. Il était très inquiet à l'idée d'avoir remporté la première place de ce classement. Tonomachi, lui, ne semblait pas très perturbé (ou plutôt, il devait avoir déjà digéré la pilule). Il croisa les bras et retourna à ses moutons.

« Quoiqu'il en soit, c'est la fille la plus célèbre de l'école. Itsuka, ton ignorance parvient à me surprendre, moi, le grand Tonomachi.

- Tu essayes de t'attribuer quel genre de rôle, là ? »

Shido avait à peine prononcé ces paroles que la sonnerie du lycée, devenue si familière à force de l'entendre, retentit dans la salle.

« Oups. »

Il venait de se rendre compte qu'il n'avait pas regardé où était son bureau.

Il regarda le plan de classe dessiné sur le tableau noir, et alla s'asseoir à deux rangées de la fenêtre.

Il remarqua tout de suite une chose.

« ... Ah... »

Par un tour du destin, il était assis tout près de la fille qui avait eu les meilleurs notes de l'année. Tobiichi Origami avait rangé son livre avant même que la sonnerie se soit terminée. Elle était assise, regardant droit devant elle, bien droite, comme si on l'avait mesurée avec un compas.

« ... »

Sans trop savoir pourquoi, Shido se sentait mal à l'aise. Il détourna son regard vers le tableau noir, comme Origami.

Juste à ce moment, la porte de la salle s'ouvrit avec un grincement. Une petite femme, avec des lunettes finement cerclées, apparut et se glissa derrière le bureau du professeur.

Dans la classe, les élèves chuchotaient, l'air ravi.

« Chic, c'est Tama-chan...

- Ah, on a Tama-chan...

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

- Sérieux ? Trop bien ! »

Bref, des commentaires plutôt positifs.

« Très bien, bonjour tout le monde ! Je serai votre professeur principal cette année, je m'appelle Tamae Okamine. »

La professeur d'éducation civique, Tamae Okamine (ou Tama-chan, comme l'appelaient les élèves [9]), prononça lentement ces paroles avant de s'incliner. Ses lunettes, un peu trop grandes peut-être, glissèrent sur son nez, et elle les rattrapa précipitamment de ses deux mains.

Son visage petit et poupin pouvait presque porter à croire qu'elle avait l'âge de ses élèves, et son attitude très décontractée lui avait valu une grande popularité.

« ...? »

Alors que les autres élèves s'enthousiasmaient, Shido se raidit.
A sa gauche, Origami s'était mise à le fixer de façon insistante.

« ... »

Leurs regards se croisèrent un instant. Shido détourna précipitamment les yeux.
Pourquoi fixait-elle Shido ?... Non, elle n'avait aucune raison de le fixer ainsi, elle regardait sans doute quelque chose derrière lui. Mais tout en se faisant ces réflexions, Shido ne parvenait pas à se calmer.

« Que... se passe-t-il ? »

Il avait murmuré ces mots, tandis qu'une goutte de sueur coulait le long de son visage.

Environ trois heures passèrent.

« Itsuka, tu n'as rien de spécial à faire, non, on pourrait déjeuner ensemble ? »

La cérémonie de rentrée terminée, les étudiants rangeaient leurs affaires et se préparaient à partir. Tonomachi, son sac négligemment passé à son épaule, vint lui parler.

A part lors des examens, il était rare qu'une journée de cours se termine à midi. Ici et là, des groupes d'étudiants débattaient du meilleur endroit où déjeuner.

Shido allait accepter, mais se rétracta avec une exclamation « ah ! ».

« Désolé, j'ai quelque chose de prévu.

- Quoi ?? Une fille ?...

- Eh, eh bien... oui.

デート・ア・ライブ- Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

- Impossible !! »

Tonomachi forma un V avec ses bras, tout en élevant un genou, à la façon du logo de Glico. [8]

« Que s'est-il donc passé durant les vacances ?! Ça ne te suffit pas d'avoir pu te rapprocher de Tobiichi, tu vas déjeuner avec une *fil*le ? Mais nous nous étions pourtant promis de devenir magiciens, ensemble, toi et moi ! [11]

- Non, je m'en rappellerais... et puis, ça n'est que Kotori. », répondit Shido.

Tonomachi soupira, avec soulagement.

« Tu m'as fait peur !

- C'est toi qui t'es fait un film.

- Bon, si ce n'est que Kotori-chan, ça va. Je peux m'incruster ?

- Hein ? Euh, je pense qu'il n'y a pas de souci... »

Shido avait à peine fini ces mots que Tonomachi, s'appuyant des coudes sur la table, chuchota :

« Dis, dis, Kotori-chan est en deuxième année au collège, non ? [12] Elle est en âge de se dégotter un petit ami, non ?

- Hein ?

- Euh, je dis ça sans arrière-pensée mais, tu crois que Kotori-chan aimerait avoir un type plus âgé qu'elle ?

- En fait, oublie ce que j'ai dit. Je t'interdis de venir. »

Shido plissa les yeux et, d'un air ennuyé, repoussa la tête de Tonomachi, qui s'était rapproché de lui.

« Haha. En tout cas, je ne suis pas un goujat au point de venir perturber une si belle entente fraternelle... J'aime faire les choses dans les règles.

- Tu en dis toujours plus que tu ne le devrais. »

Tirant sur sa joue, Tonomachi fit une grimace inattendue.

« Mais, mec, tu ne penses pas que Kotori-chan est super mignonne ? Vivre sous le même toit qu'elle, ça doit être dément !

- Si tu avais une petite sœur, tu changerais de refrain.

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

« Oh oh... Sérieux ?! »

Tonomachi bégaya ces mots d'une voix blanche, tout en sueur.

Mais, malgré leur tension et leur anxiété, Shido, Tonomachi et les autres restaient plutôt calmes. En tout cas, aucun d'eux n'avait cédé à la panique.

Après la catastrophe qui avait ravagé la ville, il y a trente ans de cela, les enfants de l'âge de Shido avaient été entraînés, et les exercices d'évacuation leur étaient familiers depuis la maternelle.

Sans compter qu'ils se trouvaient au lycée. L'abri souterrain pouvait accueillir tous les élèves.

« L'abri est par ici. Allons-y dans le calme et tout ira bien.

- Oui... c'est vrai. »

Tonomachi acquiesça lorsque Shido prononça ces mots.

Le plus vite possible, mais en évitant de courir, ils quittèrent la salle.

Les couloirs débordaient déjà d'étudiants, qui se dirigeaient tous vers l'abri.

... Shido fronça les sourcils.

Une seule personne avançait à contre-courant, une jeune fille qui se dirigeait vers la sortie du lycée.

« Tobiichi...? »

Et c'était bien elle, Tobiichi Origami, qui traversait le hall à toute allure, sa jupe voletant autour de ses jambes.

« Eh ! Où vas-tu ? L'abri est par là...

- C'est bon. »

Origami s'arrêta un instant pour lui répondre, puis repartit aussi sec.

« Comment ça, "c'est bon" ? »

Dérouté, Shido secoua la tête et se plaça dans la file d'étudiants avec Tonomachi.

Il était un peu inquiet pour Origami, mais elle avait peut-être tout simplement oublié quelque chose.

Et puis, le déclenchement de l'alerte ne signifiait pas à coup sûr qu'il y aurait un tremblement d'espace dans l'immédiat. Elle ne courait aucun danger si elle revenait vite.

« Gardez votre calme ! Tout va bien, dooooooucement ! Rappelez-vous, *okashi*, on ne pousse pas, on ne court pas, on ne p-p-p-p-p-arle paaaas ! » [14]

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

Du bout de la file d'attente, on entendait la voix de Tamae qui donnait des directives aux étudiants. Ceux-ci laissaient entendre de petits rires.

« ... Quelque part, ça me rassure de voir quelqu'un de plus paniqué que moi.

- Ah, je vois ce que tu veux dire. »

Shido rit doucement, et Tonomachi fit de même.

Avec un professeur aussi peu responsable que Tama-chan, on aurait dû se sentir un peu en danger, mais en fait cela avait fait baisser la tension parmi les élèves.

C'est à ce moment que Shido se rappela de quelque chose, et chercha son téléphone dans sa poche.

« Hein ? Qu'est-ce qu'il y a, Itsuka ?

- Rien, excuse-moi une minute. »

Il évita la question, chercha "Itsuka Kotori" dans l'historique et lança l'appel. Mais il n'y avait pas de réseau. Il essaya plusieurs fois, sans succès.

« ... Merde. J'espère qu'elle a pu se mettre à l'abri... »

Si elle n'avait pas encore quitté l'école, elle ne courait sans doute aucun danger.

Mais il était possible qu'elle soit déjà en route vers le restaurant.

Il y avait bien des abris publics dans le quartier, elle devait être à l'abri... mais pour une raison qu'il ne parvenait à identifier, Shido ne pouvait se défaire d'un mauvais pressentiment.

Malgré l'alerte, déclenchée depuis un petit moment, avait jailli dans sa tête l'image de Kotori, qui l'attendait comme un petit chien obéissant.

Les mots de Kotori résonnaient à ses oreilles : « *C'est une promesse !* ».

« On s'est bel et bien promis de se retrouver même s'il y avait un tremblement d'espace, mais... elle ne serait pas aussi stupide... ah, mais oui, je peux vérifier ! »

Le téléphone de Kotori disposait d'un GPS intégré.

Une carte apparut sur l'écran de son téléphone, avec un marqueur rouge.

« ... »

En voyant ça, la gorge de Shido se serra.

Le marqueur indiquant la position de Kotori se trouvait juste en face du restaurant.

« Mais quelle idiote... »

Des jurons plein la bouche, il ferma son téléphone et se glissa hors de la file d'étudiants.

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

« Hé ! Ituska, où tu vas ?!

- Désolé ! J'ai oublié quelque chose ! Pars devant ! »

Il répondit à Tonomachi sans même se retourner, et parvint à contre-courant jusqu'à la sortie. Il changea de chaussures en un éclair et repartit si vite qu'il faillit tomber. Une fois sorti de l'école, il dévala la colline.

« ... Puisque c'est comme ça, on évacuera normalement ! »

Courant de toutes ses forces, Shido poussa un cri.

Sous ses yeux s'étalait une scène absolument sinistre. Des routes sans aucune voiture, une ville vidée de tout signe de vie. Dans les rues, les squares, même dans les épiceries, absolument plus personne en vue.

On pouvait constater que des gens étaient là encore quelques secondes plus tôt, mais tous avaient disparu.

On aurait dit un film d'horreur.

Depuis le désastre d'il y a trente ans, la ville de Tenguu s'était systématiquement et anxieusement redéveloppée en prévoyant de possibles tremblements d'espace. En plus des abris publics, le taux de familles équipées d'un abri particulier était le plus élevé du pays.

En raison de la fréquence des tremblements d'espace, les gens étaient habitués à évacuer avec rapidité.

Mais quand même...

« Pourquoi est-ce que cette tête de mule attend toujours...! »

Il le cria tout haut, en consultant son téléphone.

Le marqueur indiquait toujours la position de Kotori devant le restaurant.

Tout en rêvant au déchaînement de pichenettes sur le front qu'il allait infliger à Kotori comme punition, il accéléra en direction du restaurant.

Il ne ralentit pas sa course, et fonça à tout vitesse. Ses pieds lui faisaient mal, et ses doigts commençaient à s'engourdir. La tête lui tournait un peu, sa gorge était desséchée et faisait entendre un son étrange.

Mais il ne s'arrêtait pas. Le danger ou la fatigue ne l'atteignaient pas, car la seule pensée de rejoindre Kotori le guidait.

Mais...

« ...? »

Tout en courant, Shido lança un regard vers le ciel. Il avait cru voir quelque chose bouger.

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

« Qu'est-ce que... c'est...? »

Il fronça les sourcils.

Il y en avait trois... ou peut-être quatre. Dans le ciel, des silhouettes humaines flottaient, comme en suspension.

Mais Shido ne s'en inquiéta pas longtemps.

Parce que...

« *Kwââââ ??!!* »

Shido se couvrit instinctivement les yeux. La rue était soudainement emplie d'une lumière aveuglante.

Une explosion assourdissante retentit ensuite, et l'onde de choc arriva en plein sur Shido.

« Que... »

Il protégea instinctivement sa tête de ses bras, et arqua ses jambes. Futile résistance...

La pression du vent, comme un immense typhon, l'envoya rouler au sol.

« Que... s'est-il passé ?... nom de... »

Tout en frottant ses yeux encore éblouis, il se redressa.

« ... Hein ?... »

Découvrant la vue qui s'offrait maintenant à ses yeux, il laissa échapper un cri ébahi.

Car après tout, au moment où il avait fermé les yeux, la rue était encore là.

Elle avait à présent "disparu", sans laisser une trace.

« Mais... mais qu'est-ce qu'il se passe ici, enfin ?! », bégaya-t-il, effaré.

On pouvait utiliser bien des métaphores pour décrire ça... mais en tout cas, ce n'était pas une blague. On aurait dit qu'une météorite s'était écrasée là.

Ou plutôt, c'était comme si absolument tout ce qui se trouvait au sol s'était volatilisé.

La rue était désormais creusée d'un profond cratère.

Et, au coin de cette rue devenue cratère...

Il y avait quelque chose, comme un amas de métal, qui se leva.

« Quoi ?... »

Shido était trop loin pour voir tous les détails, mais la forme qu'il voyait lui rappelait le genre de trône sur lesquels les rois s'asseyaient dans les RPG.

Mais ce n'était pas le plus important.

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

Il y avait une fille, vêtue d'une robe étrange, et qui se tenait debout sur le trône, un pied sur l'accoudoir.

« Cette fille... Qu'est-ce qu'elle fiche ici ? »

Il l'apercevait vaguement, mais il voyait ses longs cheveux noirs, et sa jupe, d'où provenait l'aveuglante lumière. Il était certain que c'était une fille.

Elle regarda les alentours, et se tourna subitement vers Shido.

« Hein ? »

Elle remarqua Shido... sans doute. Il était trop loin pour s'en rendre compte. Alors qu'il se perdait en conjectures, elle bougea.

Avec un mouvement circulaire, elle avait attrapé quelque chose derrière le trône, et le tirait lentement à elle.

C'était... une énorme épée, la lame à nu.

Une étrange épée, qui brillait comme un arc-en-ciel, ou une étoile.

La fille agita son épée, qui laissa derrière elle une pâle traînée de lumière.

Et puis...

« Hein ?... »

Elle se tourna face à Shido, et, avec un grand bruit, tendit son épée à l'horizontale, dans sa direction.

Il baissa immédiatement la tête. Ou plutôt, les bras de Shido, qui supportaient le poids de son corps, le lâchèrent.

« Que... »

L'épée dessina une courbe, passant là où se trouvait la tête de Shido juste auparavant.

Heureusement, elle était trop loin pour l'atteindre réellement.

Mais, c'était vraiment...

« Aaah... »

Les yeux grand ouverts, Shido tourna sa tête.

Les maisons, les magasins, les arbres, les panneaux, tout ce qui était derrière Shido, était coupé en ligne droite.

Une seconde plus tard, le son de cette destruction lui parvint en écho.

« Hein ? »

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

Tout cela dépassait la compréhension de Shido. Tout tremblant, il sentait son cœur battre.

... Que signifiait donc tout cela ?

La seule chose qu'il était en état de comprendre, c'est que s'il n'avait pas baissé la tête, il aurait été décapité comme tout ce qui se trouvait dans son dos. Considérablement rétréci.

« Elle... se fiche de moi ?! »

Comme si son corps avait été coupé à la taille, Shido rampa en s'aidant de ses bras. Il devait fuir cet endroit, le plus vite possible, le plus loin possible !...

Cependant...

« ... Toi aussi, hein... »

« ...?! »

Une voix très fatiguée se fit entendre au-dessus de sa tête.

Une vision, à laquelle il n'avait pas fait attention, le tira de ses pensées.

Devant lui se tenait une fille, qui n'y était pas il y a quelques instants. Oui, c'était la même fille qui se tenait au milieu du cratère il y a peu.

« Ah... »

Malgré lui, sa voix faiblit.

Elle devait avoir l'âge de Shido, ou être un tout petit peu plus jeune.

Ses cheveux noirs lui tombaient aux genoux, et encadraient une figure belle et noble. Une paire d'yeux y brillait d'une lueur mystérieuse, comme des cristaux qui refléteraient des rayons de soleil.

Ses vêtements étaient très étranges. Coupée comme une robe de princesse, sa robe était faite d'une matière dont on n'aurait su dire si c'était du tissu ou du métal. Sa jupe, qui irradiait de lumière, ne semblait faite d'aucun matériau connu.

Et elle tenait entre ses mains cette énorme épée qui était aussi grande qu'elle.

L'absurdité de la situation.

L'étrangeté de son apparence.

La singularité même de son existence.

Tout cela aurait suffi à retenir l'attention de Shido.

Cependant...

デート・ア・ライブ Date a Live
Volume I : Dead end TOHKA

Eh oui, cependant.

Ce qui attirait réellement le regard de Shido était pur de toute imperfection.

« ... »

A ce moment précis...

La peur de la mort, le besoin même de respirer, tout était oublié. Ses yeux restaient rivés sur cette fille.

A ce point.

Cette fille était juste... intensément... belle.

« Que... »

« Quel est... »

Abasourdi, Shido réussit enfin à parler.

Même si c'est sans doute un blasphème de la voir et de lui parler... pensait-il.

La fille baissa lentement les yeux vers lui.

« ... Ton nom ? »

Sa voix, en exprimant cette question qui venait du plus profond de son cœur, sembla faire vaciller l'air.

Cependant...

« ... Je n'ai rien de ce genre », répondit la fille d'un air triste.

« ... »

Et c'est alors que les yeux de Shido rencontrèrent pour la première fois ceux de cette fille.

Au même moment, la Fille Sans Nom, comme prise d'une grande mélancolie, émit un son qui ressemblait à un sanglot. Elle dégaina de nouveau son épée avec un son étrange, *kachiri...*

« Attends, attends, attends ! »

Shido avait crié sous l'effet du désespoir. La fille lui jeta un regard perplexe.

« ... Quoi ? »

- Qu'est-ce que tu vas faire ?

- Mais... te tuer, et vite, bien sûr. »

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

La fille lui fit cette réponse si naturellement que Shido devint tout bleu.

« Pourquoi ?... »

- Pourquoi ? Mais c'est évident, non ? »

Le visage fatigué, la fille poursuivit :

« ... Après tout, toi, tu es bien venu me tuer.

- Hein ?... »

La fille regarda Shido. On lisait dans ses yeux à la fois surprise, perplexité et méfiance. Cependant, elle plissa les yeux et regarda vers le ciel. Shido fit de même...

« Quoi ?? »

Les yeux grand ouverts, il en eut la respiration coupée.

Il faut dire que ce n'est pas commun, pour des humains, de voler dans le ciel habillé d'un étrange costume, des armes à la main... et des choses qui ressemblaient à s'y méprendre à des missiles, pointés sur Shido et la fille.

« Quooooi ???!! »

Le cri partit tout seul.

Mais, après quelques secondes, il s'aperçut qu'il était encore en vie.

« Hein ? »

Il était si étonné que la voix lui manqua.

Les missiles qu'on avait envoyés contre eux flottaient dans l'air, à quelques mètres de la fille, comme retenus par des mains invisibles.

La fille poussa un soupir plein d'exaspération.

« Tout ça est inutile, quand donc comprendront-ils... »

Ayant dit ces mots, elle leva sa main libre et la ferma brusquement. A cet instant, les missiles éclatèrent en mille morceaux, explosant sur place. Les explosions elles-mêmes étaient considérablement réduites. Toute l'énergie des missiles avait été comme aspirée.

Shido aurait pu, en un sens, comprendre la confusion de ces gens qui flottaient dans les airs. Mais, imperturbables, ils continuaient leurs attaques. Ils envoyaient tous leurs missiles les uns après les autres.

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

« Mmpf... »

La fille poussa un nouveau soupir, et semblait sur le point de pleurer. La même expression que lorsqu'elle avait tourné son épée contre Shido.

« ... »

Voyant cela, Shido sentit son cœur battre encore plus fort que lorsqu'il avait failli perdre la vie.

Quelle scène étrange.

Il ne savait rien de cette fille. Il ne savait rien de ces gens flottant dans les airs.

Mais il sentait bien que la fille était beaucoup plus forte qu'eux.

La question lui traversa vaguement l'esprit : « *Elle est plus forte qu'eux. Alors pourquoi a-t-elle l'air si désespérée ?* »

« ... Disparaissez, disparaissez... Que tout et chacun... disparaisse ! »

En prononçant ces mots, elle pointa vers le ciel cette épée qui donnait à ses yeux un si curieux reflet.

Fatiguée, pleine de chagrin, elle souleva maladroitement son épée.

Pendant un instant, le vent se mit à siffler.

« ... Whoouuuush... »

Une violente onde de choc secoua tout aux alentours, le ciel se zébra d'éclairs vifs qui couraient le long de sa lame.

Les autres les évitèrent, changeant de position à toute vitesse.

L'instant suivant, venu d'une autre direction, un rayon laser d'une grande puissance fut tiré en direction de la fille.

« ...! »

Shido se couvrit instinctivement les yeux.

Comme on pouvait s'y attendre, le rayon était lui aussi arrêté par un mur invisible dressé devant la fille. Créant un véritable feu d'artifice, il fut réfracté dans toutes les directions, étincelant dans le ciel.

Mais, comme si le rayon laser n'était pas arrêté, quelque chose atterrit juste derrière Shido.

« Qu'est-ce qu'il se passe encore... »

Cela faisait un petit moment que Shido ne comprenait plus rien à ce qui se déroulait sous ses propres yeux.

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

Il avait l'impression d'être prisonnier d'un mauvais rêve.

Mais lorsqu'il vit la personne qui se trouvait maintenant derrière lui, il se raidit.

Elle portait une machine, ou quelque chose de ce genre.

Et sous la machine, vêtue d'une combinaison étrange, il y avait une fille.

Elle portait d'immenses propulseurs dans le dos, et tenait dans ses mains une arme qui ressemblait à un club de golf.

Shido était pétrifié, car... il avait reconnu cette fille.

« Tobiichi... Origami...? »

Il réussit à articuler le nom que Tonomachi lui avait appris le matin même.

Cette fille, toute surchargée de mécanique, n'était autre que Tobiichi Origami.

Celle-ci lança un regard à Shido.

« Itsuka Shido...? », dit-elle en guise de réponse.

Elle était visiblement surprise, mais son visage restait impassible. Seule sa voix avait un ton un peu, un tout petit peu étonné.

« Hein ? Que fais-tu dans cette tenue ? »

Il savait que sa question était idiote, mais il la posa quand même.

Dépassé par les événements, il ne savait plus bien pour qui et pour quoi s'inquiéter.

Mais Tobiichi se désintéressa vite de Shido, et se tourna vers la fille.

Car après tout...

« Mmmpf... »

La fille avait de nouveau soulevé son épée, et la pointait vers Origami.

Origami réagit instantanément et, évitant les coups d'épée, se rua sur la fille à une allure impressionnante.

Une lame, faite de lumière, était apparue au bout de l'arme qu'elle tenait à la main.

Elle mania cette lame de toutes ses forces, visant la fille et son épée.

« ... Arg... »

La fille fronça légèrement les sourcils, et arrêta l'attaque avec son épée.

... A cet instant précis....

Partant de l'endroit où leurs lames se croisaient, une gigantesque onde de choc se forma.

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA



デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

« Que... que... quooooooooiiii ?! »

Avec un cri pitoyable, Shido se roula en boule, et parvint à supporter le choc.

Origami fut repoussée, et elles reculèrent un peu, se fixant mutuellement, leurs armes brandies.

« ... »

Sans tenir compte de la présence de Shido entre elles, la mystérieuse fille et Origami se fixèrent. La situation était vraiment critique. Le plus infime mouvement signifiait la reprise du combat.

« ... »

Shido, lui, se sentait terriblement mal à l'aise.

De la sueur ruisselait sur son front. Il bougea légèrement, plaqué au sol, dans l'espoir de trouver une issue et de s'échapper.

C'est à ce moment précis que son téléphone, dans sa poche, fit entendre une joyeuse petite mélodie.

« ...! »

Ce fut le signal du combat.

La fille et Origami se ruèrent l'une sur l'autre, en même temps, et se heurtèrent juste devant Shido.

« *Gyaaaaaaah !* »

Sans défense face à la nouvelle onde de choc, Shido fut balayé et heurta un mur... il s'évanouit.

デート・ア・ライブ Date a Live
Volume I : Dead end TOHKA

* * *

Troisième partie

* * *

« ... Où en est-on ? »

Vêtue d'une jupe, et une veste d'uniforme cramoisie jetée sur ses épaules, une jeune fille arriva sur le pont.

« Commandant. »

Le type, qui l'attendait près du siège du capitaine, lui adressa un salut digne d'un manuel militaire.

La fille qu'il avait appelée "Commandant" lui lança un regard, et lui écrabouilla les orteils.

« Ouille !!

- Pas le temps pour des politesses. Expliquez-moi la situation ! »

Le type, lui, avait une expression à la fois anxieuse et extatique. Elle s'assit sur le siège du capitaine, et il se reprit immédiatement.

« Oui. L'attaque a commencé dès l'arrivée de l'Esprit.

- Les AST ?

- Certainement. »

Les AST étaient l'Equipe Anti-Esprit. [15]

Vêtus d'armures mécaniques, ils étaient chargés de traquer les Esprits, de les attraper, de les tuer. Plus qu'humains, mais sans être tout à fait des monstres, ils étaient en quelque sorte des magiciens modernes.

En d'autres termes... même un super-héros n'aurait pas pu rivaliser avec eux contre les Esprits.

Les pouvoirs des Esprits, en revanche, étaient encore d'un autre niveau.

« Il y a dix personnes. Nous sommes en train d'en suivre une, qui a engagé le combat.

- Montrez-la moi. »

A cet ordre du commandant, un immense écran afficha le combat en temps réel.

Sur une large route, à deux pâtés de maisons du centre-ville, deux filles étaient en train de se

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

battre avec d'immenses épées. Lorsque leurs épées se heurtaient, des explosions lumineuses étaient projetées, le sol se fendait, et des immeubles entiers s'effondraient. On avait du mal à croire que cette scène était réelle.

« Elle se débrouille plutôt bien. Mais bon, elle n'a quasiment aucune chance, contre un Esprit.

- Comme vous le dites. Mais nous ne pouvons pas intervenir.

- ... »

Le commandant leva la jambe, et écrasa le talon de sa botte sur le pied du type.

« *Guhiiii!* »

Sans tenir compte du visage débordant de bonheur du type, le commandant soupira doucement.

« Je le sais bien, pas besoin de me le rappeler. Mais j'en ai marre, de ne pouvoir qu'assister à tout ça, sans rien faire.

- Ne me dites pas que...

- Oui. La Table Ronde a enfin donné son accord. Et le plan commence *maintenant*. »

A ces mots, les membres de l'équipage retinrent leur souffle.

« Kannazuki. »

Le commandant se pencha un peu sur son dossier, et leva sa petite main droite, l'index et le majeur levés. On aurait dit qu'elle réclamait une cigarette.

« Oui, Commandant. »

Le type fouilla ses poches, et en sortit une sucette. Il enleva rapidement et précautionneusement l'emballage.

Puis il s'agenouilla près du Commandant et dit « Bon appétit » avant de placer la sucette entre les doigts du Commandant.

Elle mit la sucette dans sa bouche, et le bâton s'agita de haut en bas.

« Ah, et, maintenant que j'y pense, où est notre "arme secrète" ? Il n'a pas répondu à mon appel, à l'instant. J'espère qu'il s'est bien mis à l'abri ?

- Je vais vérifier, et... hein ? »

Le type hocha la tête, interloqué.

« Qu'y a-t-il ?

デート・ア・ライブ- Date a Live
Volume I : Dead end TONKA

- Eh bien... ça. »

Il montra une image à l'écran. Le Commandant regarda et fit « ah... ».

Juste à côté du duel entre l'Esprit et l'AST, on pouvait distinguer la silhouette d'un garçon en uniforme scolaire.

« Quel timing. Allez le chercher.

- Compris. »

Le type fit un autre salut impeccable.

デート・ア・ライブ Date a Live

Volume I : Dead end TOHKA

Notes de traduction :

- [1] Au Japon, l'année scolaire commence en avril. Les vacances d'été marquent la fin du premier semestre. C'est donc une nouvelle année scolaire qui commence.
- [2] En japonais, la longue phrase décrivant le virus commence par un T, d'où l'appellation "Virus T". Ici, la phrase commençant par un S, nous avons fait le choix d'adapter le nom du virus.
- [3] L'expression utilisée signifie « déchirure spatiale » ou « distorsion spatiale »... les adaptations possibles sont nombreuses. Nous avons fait le choix de l'expression « tremblement d'espace » car elle est ainsi calquée sur « tremblement de terre », autre phénomène fréquent au Japon...
- [4] 780 yens ≈ 6 euro.
- [5] L'équivalent, dans le système japonais, de la classe de première.
- [6] Le pergélisol est la partie en permanence gelée des sols de région froide (appelés cryosol).
- [7] *Mahyadedosu* est le nom d'un sort de glace avancé dans *Dragon Quest Monsters : Joker*.
- [8] *Fujoshi* (ou 腐女子, littéralement « fille pourrie ») est un terme péjoratif désignant le public féminin amateur de romance entre hommes.
- [9] L'emploi d'un diminutif de son prénom (*Tama*) et du suffixe *-chan* indique que le surnom est très familier.
- [10] Glico est une compagnie japonaise dont le logo représente un homme dans cette position.
- [11] Sur un forum japonais (2ch) a couru la rumeur selon laquelle si l'on restait vierge jusqu'à l'âge de trente ans, l'on devenait magicien.
- [12] Equivalent de notre année de quatrième.
- [13] Le mot *onnashi* (女市) est un jeu de mot constitué à partir du radical du mot « grande soeur » (姉). Shido coupe le mot, pour bien préciser que ce mot n'appartient pas à son vocabulaire. En même temps, *onnashi* se prononce presque de la même façon qu'*onnaji*, qui signifie « pareil, le même ».
- [14] Le terme *okashi* est un moyen mnémotechnique de mémoriser les consignes de sécurité de base : il est constitué des mots *osanai*, *kakenai* et *shaberanai*, autrement dit *on ne pousse pas*, *on ne court pas*, *on ne parle pas*. La professeur bégaye sur le dernier terme (*sharekoube*).
- [15] AST pour *Anti Spirit Team*. C'est le terme utilisé dans la version japonaise.

デート・ア・ライブ- Date a Live
Volume I : Dead end TONKA

Crédits :

Traduction : Dora
Clean/Edition : Nightwear
Mise en page : Boethia
Relecture : Dango~
Check : Dora
Upload : Boethia

Merci à la Baka-Tsuki pour la version anglaise.